

Član 2.

Ova uredba stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u »Službenom listu SFRJ«.

R. s. br. 28
24. februara 1964. godine
Beograd

Savezno izvršno veće

Predsednik,
Petar Stambolić, s. r.

136.

Na osnovu člana 228. tačka 8. Ustava Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i člana 15. Zakona o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća (»Službeni list SFRJ«, br. 14/63), Savezno izvršno veće donosi

U R E D B U

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA ZAKLJUČENOG IZMEĐU VLADA JUGOSLAVIJE I RUMUNIJE O MEĐUNARODNOM DRUMSKOM SAOBRAĆAJU

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Rumunske Narodne Republike o međunarodnom drumskom saobraćaju, sa priložima, potpisan 25. decembra 1963. godine u Bukureštu, koji u originalu na srpskohrvatskom jeziku* glasi:

S P O R A Z U M

IZMEĐU VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE RUMUNSKE NARODNE REPUBLIKE O MEĐUNARODNOM DRUMSKOM SAOBRAĆAJU

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Rumunske Narodne Republike, u želji da regulišu putnički i robni drumski saobraćaj između dve zemlje, kao i tranzit preko njihovih teritorija, složile su se u sledećem:

I. PREVOZ PUTNIKA

Saobraćaj koji podleži režimu dozvola

Član 1.

Sav putnički saobraćaj između dve zemlje ili tranzit preko njihovih teritorija podleži režimu dozvola, osim saobraćaja navedenog u članu 6. ovog sporazuma.

Član 2.

Zahtev za dobivanje dozvole treba da se podnese dva meseca pre početka obavljanja prevoza.

Redovne linije

Član 3.

Redovne linije između dve zemlje ili tranzitne linije preko njihovih teritorija odobravaće zajednički nadležni organi strana ugovornica.

Nadležni organi strana ugovornica izdavaće za te linije, na bazi reciprociteta, svaki za deo puta koji se nalazi na njegovoj teritoriji, posebne dozvole, ukoliko se ne donese suprotna odluka.

Nadležni organi strana ugovornica zajednički utvrđuju uslove za davanje posebne dozvole, a naročito o trajanju, frekvenciji, redu vožnje, pravcu kretanja i tarifama koje će se primenjivati.

Nadležni organi svake strane ugovornice ocenjuju ekonomsku opravdanost otvaranja redovne linije.

Član 4.

Zahtev za posebnu dozvolu upućuje se nadležnom organu zemlje registracije vozila.

Uz zahtev treba priložiti potrebnu dokumentaciju (predlog voznog reda, tarife i pravca kretanja — itinerer, podatke o vremenu održavanja linije u toku godine i datum početka korišćenja linije). Nadležni organi strana ugovornica mogu tražiti i druge podatke koje smatraju potrebnim.

Nadležni organ jedne strane ugovornice dostavlja nadležnom organu druge strane ugovornice usvojene zahteve sa svim potrebnim priložima, kao i kopijom posebne dozvole za deo linije koji se nalazi na njegovoj teritoriji.

Ostali prevozi koji podleže režimu dozvola

Član 5.

Za neredovne (navette i kružne vožnje sa prekidi-ma) potrebna je dozvola, koja se izdaje na zahtev upućen nadležnom organu zemlje registracije putničkog vozila i zatim dostavlja nadležnom organu druge strane ugovornice radi dobivanja njegove saglasnosti.

Prevozi koji ne podleže režimu dozvola

Član 6.

Povremeni turistički saobraćaj ne podleži nikakvoj dozvoli. Ova se odredba primenjuje uvek kad se ista lica, državljani strana ugovornica, prevoze istim vozilom:

a) bilo na kružnom putovanju koje počinje i koje treba da se završi u zemlji registracije vozila;

b) bilo na putovanju čija je polazna tačka u nekom mestu zemlje registracije vozila, a određena tačka na teritoriji druge strane ugovornice, pod uslovom da se vozilo vraća prazno u zemlju registracije, osim kad postoji drukčije ovlašćenje.

* Original na rumunskom jeziku može se videti u Službi za pravne poslove Državnog sekretarijata za inostrane poslove.

II. PREVOZ ROBE

Prevozi po režimu dozvola

Član 7.

Prevozi robe između dve zemlje ili u tranzitu preko njihovih teritorija podleže režimu dozvola, izuzev onih koji su nabrojani u članu 12. ovog sporazuma.

Član 8.

Za svaki prevoz i za svako vozilo izdaje se posebna dozvola, koja važi za jedan prevoz u odlasku i povratku.

Dozvola omogućuje korišćenje bilo jednog kamiona, bilo poluprikolice ili vučnog voza.

Ista dozvola dopušta prevozniku da u povratku sa teritorije druge strane ugovornice, a po obavljenom prevozu iz člana 7. ovog sporazuma, uzme i povratni teret.

Ukupna težina utovarene robe na vozilo, uključivši prikolicu ili poluprikolicu, ne sme biti veća od maksimalno dozvoljene korisne nosivosti označene u dozvoli za to vozilo.

Član 9.

Dozvola, čiji je obrazac dat kao prilog br. 1. ovog sporazuma, mora se za sve vreme kretanja vozila preko teritorije druge strane ugovornice nalaziti u vozilu i pokazati na zahtev nadležnog organa.

Dozvola važi za godinu dana za preduzeće kome je izdata i ne može se prenositi na treća lica.

Član 10.

Dozvole izdaju nadležni organi zemlje registracije vozila, u granicama kontingenta koji organi dve strane ugovornice sporazumno utvrđuju na bazi reciprociteta za svaku godinu.

Dve strane ugovornice dostaviće jedna drugoj svake godine do 1. decembra utvrđeni broj dozvola za sledeću godinu.

Član 11.

Prevoznici jedne strane ugovornice nisu ovlašćeni da vrše prevoze sa polaskom sa teritorije druge strane ugovornice za neku treću zemlju bez specijalne dozvole druge strane ugovornice.

Prevozi koji ne podleže režimu dozvola

Član 12.

Ne podleže dozvolama:

- a) prevozi sedišbenih stvari vozilima posebno počešenim za tu svrhu;
- b) prevozi posmrtnih ostataka vozilima posebno angažovanim za tu svrhu;
- c) prevozi predmeta namenjenih za sajmove ili izložbe;
- d) prevozi trkačkih konja, trkačkih automobila i sportskih rekvizita namenjenih za sportska takmičenja;
- e) prevozi pozorišnih dekora i pozorišne opreme;
- f) prevozi muzičkih instrumenata i materijala namenjenog za radiofonska, kinematografska ili televizijska snimanja.

Međutim, prevozi predmeta i životinja nabrojanih u tač. c), d), e) i f) oslobođeni su dozvole samo pod uslovom da se vrate u zemlju registracije vozila.

Carinske odredbe

Član 13.

Pri međunarodnom prevozu robe drumskim teretnim vozilima prevoznik će biti snabdeven tovarnim listom koji sadrži podatke nabrojane u prilogu br. 2. ovog sporazuma.

Član 14.

Kod međunarodnog drumskog prevoza robe primenjuju se odredbe Konvencije TIR, donete u Ženevi 15. januara 1959. godine.

III. OPŠTE ODREDBE

Unutrašnji prevozi

Član 15.

Prevoznici jedne strane ugovornice nisu ovlašćeni za prevoz putnika ili robe između dva mesta koja se nalaze na teritoriji druge strane ugovornice.

Gorivo i rezervni delovi

Član 16.

Gorivo sadržano u originalno-fabrički ugrađenom rezervoaru odnosno vozila, oslobođeno je svih taksa i carine.

Isto oslobođenje odnosi se i na rezervne delove, privremeno uvezene za eventualne opravke vozila.

Zamenjeni delovi moraju biti izvezeni ili uništeni pod kontrolom carinskog organa.

Postupak za razmenu dokumenata

Član 17.

Nadležni organi strana ugovornica zajednički utvrđuju način razmene potrebnih isprava i statističkih podataka u vezi saobraćaja.

Sankcije

Član 18.

U slučaju povrede odredaba ovog sporazuma počinjene na teritoriji jedne strane ugovornice, nadležni organi zemlje u kojoj je vozilo registrovano obavezni su, na zahtev nadležnih organa druge strane ugovornice, da primene jednu od sledećih sankcija:

- a) običnu opomenu;
- b) opomenu s napomenom da će se u slučaju ponovljenog prestupa primeniti mera predviđena u ovom članu pod c);
- c) oduzimanje, privremeno ili trajno, prava vršenja saobraćaja na teritoriji zemlje gde je povreda počinjena.

Organi koji preduzimaju sankciju dužni su da o tome obaveste organe koji su tu sankciju zahtevali.

Transfer

Član 19.

Uzajamna potraživanja koja proističu iz prevoza putnika i robe po ovom sporazumu regulišu se saglasno odredbama važećeg platnog sporazuma između dve zemlje.

Oslobođenje od taksa i dažbina

Član 20.

Preduzeća čija se sedišta nalaze na teritoriji jedne strane ugovornice, a vrše prevoz putnika ili robe po ovom sporazumu, oslobođena su, pod uslovom reciprociteta, od plaćanja taksa i dažbina na teritoriji druge strane ugovornice za prevoz putnika, kao i za prevoz robe u granicama i pod uslovima predviđenim u čl. 1. i 10. ovog sporazuma.

Oslobođenje od taksa pod uslovom iz prethodnog stava ovog člana odnosi se i na izdavanje dozvola za prevoz.

Nadležni organi

Član 21.

Svaka strana ugovornica obavestiće drugu stranu ugovornicu koji su nadležni organi ovlašćeni da rešavaju pitanja koja se odnose na primenu ovog sporazuma.

Mešovita komisija

Član 22.

Predstavnici strana ugovornica sastaju se, prema potrebi, kao Mešovita komisija, radi regulisanja pitanja koja prethodno odrede nadležni organi obe zemlje, a koja nisu mogla biti rešena direktnim putem između pomenutih organa.

Zaključak Mešovite komisije podleže odobrenju nadležnog organa svake strane ugovornice.

Saobraćajna dozvola i vozačka dozvola

Član 23.

Svako prevozno sredstvo treba da poseduje nacionalnu saobraćajnu dozvolu.

Član 24.

Vozači treba da budu snabdeveni nacionalnom ili internacionalnom vozačkom dozvolom.

Vize

Član 25.

Službeno osoblje na vozilima kojima se obavlja međunarodni saobraćaj po ovom sporazumu biće snabdeveno redovnom putnom ispravom i vizom za više putovanja, važećom najmanje tri meseca. Ovakve vize izdavaće se po ubrzanom postupku.

Nacionalno zakonodavstvo

Član 26.

Ukoliko ovim sporazumom nije drukčije određeno, primenjuje se nacionalno zakonodavstvo svake strane ugovornice.

Član 27.

U slučaju primene bilo koje sankcije prema službenom osoblju prevozioca jedne strane ugovornice na teritoriji druge strane ugovornice, o tome će biti obavešten nadležni organ strane ugovornice kojoj to osoblje pripada.

IV. ZAVRŠNE ODREDBE

Stupanje na snagu i važenje

Član 28.

Ovaj sporazum podleži odobrenju dve vlade i stupaće na snagu danom uzajamnog obaveštenja da je isti odobren.

Sporazum važi godinu dana od stupanja na snagu i prečutno se produžava iz godine u godinu, ukoliko ga jedna strana ugovornica ne otkáže najmanje tri meseca pre isteka njegovog važenja.

Sačinjeno u Bukureštu, 25. decembra 1963. godine u dva originalna primerka na srpskohrvatskom i rumunskom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako autentična.

Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije,
Arso Milatović, s. r.

Za Vladu
Rumanske Narodne
Republike,
Mihai Balanescu, s. r.

Prilog br. 1

YU	<p>SOCIJALISTIČKA FEDERATIVNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA</p> <p>SAVEZNI SEKRETARIJAT ZA SAOBRAĆAJ I VEZE</p> <p>DOZVOLA ZA MEĐUNARODNI PREVOZ ROBE</p> <p>Između Jugoslavije i Rumunije</p> <p>Važi na području Jugoslavije</p> <p>Ulazna carinarnica _____ Izlazna carinarnica _____</p>	<p>Prevoz oslobođen takse po tar. br. 147 taksene tarife</p>																		
		<p>Br. dozvole _____</p> <p>Rok važnosti _____</p> <p>od 1. I 1964. do 31. XII 1964.</p>																		
Vozilo ili voz																				
<p>1. Ime ili naziv preduzeća _____</p> <p>2. Sedište _____</p> <p>3. Vrsta prevoza: za račun trećih lica _____ za sopstvene potrebe _____</p>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 60%;">Karakteristike</th> <th style="width: 20%;">Motorno vozilo</th> <th style="width: 20%;">Prikolica ili poluprikolica</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>4. Broj registracije</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>5. Maksimalna dozvoljena težina*</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>6. Težina praznog vozila</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>7. Maksimalni dozvoljeni teret*</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="font-size: small;">* U zemlji registracije vozila</td> </tr> </tbody> </table>	Karakteristike	Motorno vozilo	Prikolica ili poluprikolica	4. Broj registracije			5. Maksimalna dozvoljena težina*			6. Težina praznog vozila			7. Maksimalni dozvoljeni teret*			* U zemlji registracije vozila			
Karakteristike	Motorno vozilo	Prikolica ili poluprikolica																		
4. Broj registracije																				
5. Maksimalna dozvoljena težina*																				
6. Težina praznog vozila																				
7. Maksimalni dozvoljeni teret*																				
* U zemlji registracije vozila																				
<p>Roba koja se prevozi</p> <p>Vrsta _____ Težina _____</p>		<p>Mesto utovara _____</p> <p>Mesto istovara _____</p>																		
<p>U odlasku _____</p> <p>U povratku _____</p>																				
OPŠTI USLOVI																				
<p>Ova dozvola ne oslobađa korisnika obaveze poštovanja propisa u Jugoslaviji u oblasti drumskog transporta i puteva.</p> <p>Svaki unutrašnji prevoz na području Jugoslavije je zabranjen.</p> <p>Ova se dozvola ima nalaziti u vozilu i podnositi na overu jugoslovenskom carinskom organu na ulazu i izlazu kao i pokazati na zahtev nadležnom organu. Ova dozvola je, na osnovu čl. 20 Sporazuma između SFR Jugoslavije i Rumunske NR o regulisanju drumskog prevoza putnika i robe od 25. decembra 1963. godine oslobođena od takse (po tar. br. 1 i 7 Taksene tarife Zakona o administrativnim taksama).</p>																				
<p>Izdato u Beogradu dana _____</p>	<p>Za Savezni sekretarijat za saobraćaj i veze</p> <p>_____</p>																			
<p>Prostor za overu od strane organa druge zemlje</p>																				

PREGLED IZVRŠENIH PUTOVANJA

(Popunjava prevoznik pre izvršenog svakog putovanja)

	Datum putovanja robe koja se prevozi	Kategorija, težina	Mesto utovara	Mesto istovara	Overa carine
1	Ulaz				
	Izlaz				
2*	Ulaz				
	Izlaz				

*Ispuniti samo kod tranzitnog prevoza

Kontrola na putu na području Jugoslavije

Datum	Čas	Mesto	Konstatacija	Kontrolni organ		Potpis
				ime	zvanje	

Prilog br. 2

PODACI KOJI SE UNOSE U TOVARNI LIST PO ČLANU 13. SPORAZUMA

- mesto i datum izdavanja,
 - ime i adresa pošiljaoca,
 - ime i adresa prevoznika,
 - mesto i datum utovara robe i mesto u koje je pošiljka upućena,
 - ime i adresa primaoca,
 - naziv robe i način njenog pakovanja,
 - broj komada u pošiljci,
 - bruto težina robe,
 - vozarina i drugi troškovi,
 - posebna uputstva pošiljaoca, kao i posebni aranžmani,
 - potpis pošiljaoca, i
 - potpis primaoca.
- Nazivi gornjih rubrika štampani su u tovarnom listu na jeziku zemlje prevoznika. Rubrike se popunjavaju na jeziku zemlje pošiljaoca ili prevoznika.

Član 2.

Ova uredba stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u »Službenom listu SFRJ«.

R. s. br. 59
8. aprila 1964. godine
Beograd

Savezno izvršno veće

Predsednik,
Petar Stambolić, s. r.

137.

Na osnovu člana 223. tačka 8. Ustava Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i člana 15. Zakona o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća (»Službeni list SFRJ«, br. 14/63), Savezno izvršno veće donosi

UREDBU

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE IZMEĐU JUGOSLAVIJE I BUGARSKE O REGULISANJU POGRANIČNOG ŽELEZNIČKOG SAOBRAĆAJA

Član 1.

Ratifikuje se Konvencija između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Bugarske o regulisanju pograničnog železničkog saobraćaja, sa priložima, potpisana 19. decembra 1963. godine u Sofiji, koja u originalu na srpskohrvatskom jeziku* glasi:

KONVENCIJA

IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I NARODNE REPUBLIKE BUGARSKE O REGULISANJU POGRANIČNOG ŽELEZNIČKOG SAOBRAĆAJA

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Narodne Republike Bugarske, u želji da regulišu pogranični železnički saobraćaj i ubrzaju pograničnu manipulaciju između dve strane ugovornice uspostavljanjem zajedničke pogranične stanice

i uverene u potrebu da u tom cilju zaključe ovu konvenciju — saglasile su se u sledećem:

Član 1.

Opšte odredbe

- Prevoz putnika, prtljaga, ekspresne robe, robe i poštanskih pošiljaka između Jugoslovenskih železnica (u daljem tekstu JZ) i Bugarskih državnih železnica (u daljem tekstu BDŽ), vrši se preko železničkog pograničnog prelaza Dimitrovgrad — Dragoman.

* Original na bugarskom jeziku može se videti u Službi za pravne poslove Državnog sekretarijata za inostrane poslove.